

2022年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍节气立秋 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2022-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在中国农历中，立秋 (Start of Autumn)意味着夏天的结束和秋天的开始。立秋带来的首先是天气的变化，气温逐渐下降。人们看到树叶开始变黄飘落时，知道秋天已经来临，这就是所谓的"一叶知秋"。但此时酷热的天气并未完全结束，高温通常还会持续一段时间，被称为"秋老虎"。立秋对农民意义重大，这时各种秋季作物迅速生长、开始成熟，收获的季节即将到来。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In the Chinese lunar calendar, the Start of Autumn marks the end of summer and the beginning of autumn. It first brings a change in the weather, as temperatures gradually drop. When people see the leaves begin to turn yellow and fall, they know that autumn has arrived; this is the so-called principle that "one falling leaf heralds the coming of autumn." However, the hot weather has not completely ended at this time; high temperatures usually continue for a while, a period known as the "Autumn Tiger." The Start of Autumn is of great significance to farmers, as various autumn crops grow rapidly and begin to ripen at this time, and the harvest season is approaching.

【衔接】句1到句2：避免重复主语

第一句主语已是 the Start of Autumn，第二句中文又以"立秋"开头。整篇里若每句都重复 the Start of Autumn 会显啰嗦，可让第二句改用代词 It 承接：It first brings a change in the weather，读起来更连贯。

句3到句4：补转折显逻辑

第三句讲"叶落知秋"，第四句 但此时酷热的天气并未完全结束 是明显转折。中文的"但"必须在英文里显化成 However 放句首，否则两句逻辑断裂，读者会觉得"既然秋天来了怎么又说酷热没结束"。

句4内部：用上下文兜住秋老虎

the "Autumn Tiger" 对英文读者是陌生意象，靠紧邻的 high temperatures usually continue 把"它指的是持续高温"这层意思兜住，known as 紧贴其后，读者就能从语境理解，无需另加长注解。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍节气立秋

全篇围绕中国农历节气"立秋"展开，介绍它的含义、带来的天气变化以及对农事的意义，属于典型的中国文化/常识介绍类语体。开篇 在中国农历中，立秋(Start of Autumn)意味着夏天的结束和秋天的开始 就是下定义、陈述客观事实的口吻，没有讲一个发生在过去的故事，因此全篇基调是客观陈述当前的普遍事实。

【时态】一般现在时

全篇是在客观介绍立秋这个节气"通常是什么、会发生什么"的恒常规律,而非叙述某一次过去的事件。立秋带来的首先是天气的变化，气温逐渐下降 说的是每年立秋都成立的普遍现象,这类"客观事实/普遍规律"在英文里默认用一般现在时。

【译法】立秋

立秋(Start of Autumn) 的英文译法原文已给出，直接沿用 Start of Autumn，首次出现时用括号补出原中文/拼音不必，但全篇必须只用这一种译法，不要一会儿写 Beginning of Autumn、一会儿写 Start of Autumn。

中国农历

在中国农历中的"农历"是文化负载词，统一译为 the Chinese lunar calendar（约定俗成译名），不要写成 the Chinese calendar 或 the agricultural calendar 以免歧义。

一叶知秋

一叶知秋 是成语，没有现成对应英文，采取"直译 + 点明含义"：one falling leaf heralds the coming of autumn，或保留为带引号的意译短语。全篇此处仅出现一次，重在把"看到一片叶子就知道秋天到了"的意思译清楚。

秋老虎

秋老虎 是中国民俗说法，指立秋后短期回热的高温天气。采取"直译加引号"的处理：the "Autumn Tiger"，并靠前文的"高温持续"把含义带出，让英文读者能从上下文理解，而不是孤零零冒出一个 tiger。

1. 在中国农历中，立秋(Start of Autumn)意味着夏天的结束和秋天的开始。

【主干】 **立秋意味着结束与开始** (主语策略：原句主语)

中文主语很明确就是"立秋"，谓语核心动词是 意味着，宾语是"夏天的结束和秋天的开始"。英文主干立成 Start of Autumn marks the end of summer and the beginning of autumn。开头 在中国农历中 是状语，不进主干。

【降级】 **状语前置 + 名词化宾语**

在中国农历中 降级成介词短语 In the Chinese lunar calendar 放句首作状语；"夏天的结束和秋天的开始"用 the end of summer and the beginning of autumn 两个并列名词短语作宾语，比硬译成从句更简洁地道。

【语法】 **时态**

回指全篇基调，用一般现在时 marks，因为这是在陈述立秋恒常的含义。

主谓一致

主语 Start of Autumn 视作单数概念，谓语用第三人称单数 marks，不要写成 mark。

冠词

特指中国的这一部农历，用定冠词 the Chinese lunar calendar；the end of summer / the beginning of autumn 中的 summer、autumn 表季节泛指，前面不加冠词。

【译文】 **In the Chinese lunar calendar, the Start of Autumn marks the end of summer and the beginning of autumn.**

2. 立秋带来的首先是天气的变化，气温逐渐下降。

【主干】 **立秋首先带来天气变化** (主语策略：原句主语)

把 立秋带来的首先是天气的变化 理顺成"立秋首先带来天气的变化"，主语是"立秋"，谓语"带来"用 brings，宾语"天气的变化"用 a change in the weather。后半句"气温逐渐下降"另立一个小主干"气温"+"下降"。

【降级】 **副词 first 点序 + 分号承接说明**

"首先"译成副词 first 嵌进主干 first brings；"气温逐渐下降" 气温逐渐下降 是对"天气变化"的具体说明，可用分号或破折号连接，写成独立小句 temperatures gradually drop，避免硬用 and 平铺成松散流水句。

【语法】 **时态**

仍是普遍现象，回指基调用一般现在时 brings、drop。

单复数

"气温"指总体气温水平的逐渐变化，英文习惯用复数 temperatures (与 drop 搭配)，不要写成 the temperature is dropping 那样具体某一刻。

冠词

"天气的变化"译 a change in the weather：change 可数、此处泛指一种变化用不定冠词 a；weather 特指当下的天气状况，习惯搭 the weather。

【译文】 **The Start of Autumn first brings a change in the weather; temperatures gradually drop.**

3. 人们看到树叶开始变黄飘落时，知道秋天已经来临，这就是所谓的"一叶知秋"。

【主干】 人们看到便知秋至（主语策略：原句主语）

主干取 人们.....知道秋天已经来临：主语 people，谓语 know，宾语是一个 that 从句 that autumn has arrived。开头"看到树叶变黄飘落时"是时间状语，结尾"这就是所谓的一叶知秋"另立一句点明成语。

【降级】 When 状语从句 + that 宾语从句 + 独立点题句

"看到树叶开始变黄飘落时"降级成 When 引导的时间状语从句 When people see the leaves begin to turn yellow and fall；"秋天已经来临"作 know 的宾语从句 that autumn has arrived；最后 这就是所谓的"一叶知秋" 单独成句 this is what is called...，把成语点出来。

【语法】 时态

主句与 When 从句都是普遍现象，用一般现在时 see、know；但"已经来临"强调"到说话时已经到了"，用现在完成时 has arrived，这是回指基调时"确有需要才偏离"的典型一处。

单复数

"树叶"不止一片，用复数 the leaves；与之搭配的动词 begin、turn、fall 都用复数形式。

动词搭配

"开始变黄飘落"译 begin to turn yellow and fall：turn + 形容词表"变成某颜色"；see somebody/something do 是感官动词接动词原形结构（the leaves begin）。

【译文】 When people see the leaves begin to turn yellow and fall, they know that autumn has arrived; this is the so-called principle that "one falling leaf heralds the coming of autumn."

4. 但此时酷热的天气并未完全结束，高温通常还会持续一段时间，被称为"秋老虎"。

【主干】 酷热未尽高温续（主语策略：原句主语）

本句含两个小主干：前半 此时酷热的天气并未完全结束，主语 the hot weather，谓语 has not ended；后半 高温通常还会持续一段时间，主语 high temperatures，谓语 continue / last。"被称为秋老虎"是对"高温持续"现象的命名，降级处理。

【降级】 转折词 However 起句 + 过去分词命名定语

句首"但"译成 However 起转折；"被称为秋老虎" 被称为"秋老虎" 降级成过去分词短语 known as the "Autumn Tiger" 作后置定语，挂在"高温持续"这一现象之后，避免再起一个被动句。

【语法】 时态语态

"并未完全结束"强调"到现在还没结束"，用现在完成时否定 has not completely ended；"通常还会持续"是普遍规律，回基调用一般现在时 usually continue。

单复数主谓一致

the hot weather 不可数作单数，配 has；high temperatures 用复数表整体高温，配复数动词 continue。两处主谓单复数各自对齐，别混。

含蓄否定

"并未完全结束"是部分否定，用 has not completely ended（not + completely）准确传达"还没彻底结束"，不要漏译"完全"而写成 has not ended（语气过强）。

【译文】 However, the hot weather has not completely ended at this time; high temperatures usually continue for a while, known as the "Autumn Tiger."

5. 立秋对农民意义重大，这时各种秋季作物迅速生长、开始成熟，收获的季节即将到来。

【主干】 立秋对农民很重要（主语策略：原句主语）

主干取 立秋对农民意义重大：主语 the Start of Autumn，系动词 is，表语 of great significance to farmers（或 very important to farmers）。后面“各种秋季作物迅速生长成熟”“收获季即将到来”是对“为何重大”的展开，另组小句。

【降级】 as 状语从句 + 并列谓语 + 收束小句

“这时各种秋季作物迅速生长、开始成熟” 各种秋季作物迅速生长、开始成熟“生长”“开始成熟”两个动作并列谓语 grow rapidly and begin to ripen；整句作 as / when 引导的原因状语从句说明“为何重大”；收获的季节即将到来 用 the harvest season is approaching 收尾。

【语法】 时态

全句陈述每年立秋的普遍意义，回基调用一般现在时 is、grow、begin；“即将到来”用 is approaching（现在进行表临近的将来）或 is coming，自然贴切。

单复数

“各种秋季作物”种类不止一种，用复数 various autumn crops，配复数动词 grow、begin；“农民”泛指这一群体，用复数 farmers。

介词搭配

“对农民意义重大”用 of great significance to farmers / important to farmers——“对（某人）重要”固定搭 to，不要写成 for 或 of。

【译文】 The Start of Autumn is of great significance to farmers, as various autumn crops grow rapidly and begin to ripen at this time, and the harvest season is approaching.

英语四级 2022年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题